

## Plática vasca del año 1778 en un proceso de Fuenterrabía

Hace muchos años que tuve noticia de un polémico sermón vasco y consiguiente proceso criminal, recogidos en el Archivo Diocesano de Pamplona. Se trata de la causa promovida por las autoridades municipales de Fuenterrabía contra el párroco de la ciudad, don Roque Jacinto de Salazar, por supuestas expresiones injuriosas alusivas a los regidores, en la predicación cuaresmal del año 1778<sup>1</sup>.

Las desavenencias surgieron a raíz de otros hechos anteriores. El párroco, alegando problemas de dicción, venía descargando sus deberes pastorales de predicación en don Fernando Ladrón de Guevara, sacerdote de 42 años, adscrito a la parroquia en calidad de teniente de cura.

Los regidores no veían con buenos ojos esta actuación, y el día 13 de marzo de 1777 elevaron la queja a los tribunales eclesiásticos, denunciando los considerables perjuicios que acarrea a la formación religiosa de los fieles, por faltarles «una de las partes más sustanciales del pasto espiritual». (f. 23)

El juez considera que el deber de explicar el evangelio y la doctrina cristiana recae, efectivamente, sobre el propio pastor, «cuyo silbo era el más agradable a sus ovejas». En consecuencia, por sentencia fechada el 7 de febrero de 1778, le impone el deber de cumplir personalmente esta carga pastoral. «Como párroco y cura propio, dice, debe por sí mismo explicar la doctrina cristiana a sus feligreses en los domingos y demás días festivos del año, con arreglo a lo dispuesto en los sagrados cánones del Santo Concilio de Trento, y las Constituciones sinodales de este obispado». (f. 24)

Insiste en el carácter personal e intransferible de la carga, con apercibimiento de excomunión mayor y otras penas canónicas en caso de incumplimiento, a no ser por legítima causa que dispense su actuación personal.

1 "Proceso criminal de la ciudad de Fuenterrabía contra el vicario sobre si ha de predicar el evangelio en vasco o en castellano." 184 folios. (Fuenterrabía 1780. Moreno. Fajo único Pendientes).

Título del documento vasco: "Año de 1778. Plática S.º Dom. 3 de Quaresma sobre el primer mandamiento de la ley de Dios."

Salazar, ateniéndose a la letra de la sentencia, ocupó la cátedra sagrada el día 22 de marzo del mismo año, y dirigió una plática a sus feligreses, interceptando la actuación de Fr. Jerónimo de Estella, capuchino, designado predicador ordinario por la ciudad.

Los hechos se fueron sucediendo de la siguiente manera. El sábado por la tarde el párroco dirigió una carta al Guardián del convento de capuchinos.

Envió la misiva al convento de extramuros, cuando ya el P. Estella se encontraba alojado en la ciudad, y el P. Guardián no cursó ninguna orden hasta el día siguiente. Al margen de la copia, decía el Superior: «Padre Fr. Jerónimo; para que le sirva a V. c. de gobierno le envío a V. c. a la letra la carta que me escribe el Sr. Vicario de esta parroquia, y es como sigue».

*«R. P. Guardián. Muy Sr. mío. A instancias judiciales de esta Ciudad y por sentencia particular, me ha ordenado el Sr. Provisor de este Obispado a que explique el santo Evangelio por mi mismo todos los Domingos y días festivos del año, conforme lo manda el Concilio tridentino y las Constituciones Sinodales de este Obispado. Y siéndome indispensable el dar cumplimiento a dicha sentencia he determinado predicar inter Misarum solemnias de las Populares desde el día de mañana Domingo en adelante y suplico a V. M. que haga sabedor de esta mi determinación al Padre Predicador Fr. Jerónimo y cualquier otro Religioso encargado de Predicar en mi Púlpito en día Domingo o festivo para su gobierno, avisándome del recibo de ésta con órdenes de su agrado. Nuestro Señor que a V. m. muchos años (guarde) Fuenterravía 21 de marzo de 1778. B. L. M. de Vm D. Roque Jacinto de Salazar. A Fr. Manuel de Deva.*

A las nueve de la mañana, una hora antes de la misa mayor, comunicó el padre predicador la novedad al Ayuntamiento. Se convocó «a campana tanida» a los regidores «que como la mayor y más sana parte de ocho Capitulares, que cada año se eligen para el gobierno de esta dicha ciudad».

La primera reacción de las autoridades fue de sorpresa, pero actuaron con discreción, a juzgar por el testimonio judicial del procurador que defiende su causa. Dice así: «... con tan inaudita y extraña novedad se convocó la ciudad en su consistorio; pero considerando con cristiano celo y reflexión las perniciosas consecuencias que podía producir el empeño de que su orador ordinario ocupase el púlpito, y en lugar de edificación y ejemplo resultase el mayor y más temido escándalo, deseosa de evitarlo tolerando por ello la regular nota, acordó como más oportuno el advertir, como advirtió por medio de recado al Ordinario, suspendiese su concurso a la iglesia y subida al púlpito».

En cuanto al texto, inserta este comentario la acusación: «subió al púl-pito y reduciendo esta sagrada cátedra a la más profana vindicta de lo que su imaginación errada le proponía como propio agravio la sustentación de aquel litigio, hizo un preámbulo dilatado compuesto de diversas disonancias y relación del mismo pleito que había disputado, y con un cuaderno delante dio principio en lengua vulgar bascongada, diciendo:

- 1 *Aguindu cionian Jangoicuac Moyses i predicazi zaiela Isrraelitaqui burá zela Abraham, Isac, eta Jacoben Jaungoicua, excusatu zizaion Moyses exanarequin zela motela, eta zuela traba minganian; baño ezion Jaungoicuac ónian ereman achaqui au oñelacoa.*

*Jaungoicuac eman zidan niri here ordena eta obligacioa, eliza onetaco Vicario nere hala biarrac ereguiñ niñ hubenian, zuequi predicazeco, eta adizera emateco gure Jaungoicuaren izatia, eta legue santua, eta úste banuen here óbligacio óni nai adiña cumplimentu ematen niola nor naiec gustus adilezaquen ordañ baten medios predicatuarequin, batezere mingañian traba eta moteltasuna dudanian, guciac daquizian bezala; baño erri onetaco Capitularrac pleitu emanic ereguiten didate neréz predicazia.*

*Au bálizaque, naiagoz nere izac aditu, besterenac /*

- 2 *vaño gozoagoac eta frutu geiagocoac izango direlaco esperanzarequin, izango lizaque nerezat honrra andia, eta alaco personaquensat Jaungoicuaren bendicioac, baño, pleitu eta tema gucia bada ni nondic gueiago estutu nola niri gueiago gastarasi, onélatan, urricari ditut pensamenttu onelacotan vici diren personac; nic barcazen diet biozetic, baño estut úste ez vician, eta ez eriozian izango dutela sucesso ónic. Está gausa francoagoric escritura sagraduan, nola Jaungoicuac eguiñaco castiguac bere ministrotas burla eguiten zutenaqui. Beguiac idequi nai baditucia, nic badaquit ecusco dituziala Ondarribian bertan modu au béreco castiguac sacerdotiaqui bidebaguiac eguiten zitien personatan. Au gucia jaquiñic ezaten diciat orañ.*

*Cristau batec bere fina lograzeco eta saluaseco, biartu lau gausa, señ didaren fedea, esperanza, caridadia, eta obra onac; eta saluaseco biardi /*

- 3 *ren obrac, adizera ematen dire Jaungoicuaren legeco amar mandamentu santuetan, S. Agustinec ezaten duben bezala: ex decem praeceptis omnia quae iusit Deus pendent, si diligenter quaerantur et recte intelligantur, eta arengatic ondo guardazen tuena salvatuco da Christo gure Jaunac ezaten duben dezala, si vis ad vitam ingredi, serva mandata, nai baldin baduzu Ceruan sartú, guardazazu Mandamentuac, ondo guardaseco jaquin biar dire eta aditu; diot jaquin eta aditu Jaincoicuac Mandamentu*

Agundiuoniar Saungoimac Moyses, predica-  
 zaiela, Iixactotagui, huxà zela, Abraham, Isaac,  
 eta Jacoben Saungoimac, esunaturraion Moyses  
 granar, igitur, zela motela, eta zuela. Exaba mn-  
 ganiar, bano. Erion Saungoimac inian exemon  
 achagui au onelacoa.

Saungoimac emaridan nixu here oxdena, eta  
 obligacoa, Iuxa onetaco Iixaco nexe hala bix  
 xac exequin nixu hibenian, zuegu predicaico,  
 eta adnexa emateco, gize Saungoimac en tratia,  
 eta legue cartua, eta vite banuen here obliga-  
 cio omi nai adira, cumplimentu ematen nota  
 nox naico gortus adileraguen oxdan baten me-  
 dior, predicatu exequin, baten here mnnganiar, exaba  
 eia, moteltasuna didanar, guiao daguruar  
 berala, bano Ixi onetaco Capitulacoa, plei-  
 tu emanic exequitenditate nexion, predicaia. Ixi  
 balrague, naiagor nexe nac aditu, betexemac

uño, goragoac, eta, jutu, gela, goac, trango, dixe-  
 laco, eppexar, axegun, trango, lrague, nexerat, homia  
 andia, eta, alao, pexona, gueniat, Taungo, moien  
 ben, dicsac, baño, pleitu, eta, lerna, guia, bada  
 ni, non, dics, guerago, edritu, nola, nixi, guerago, ga  
 taxan, onelatan, uxnicaxi, ditut, pexona, menton  
 onelacotari, uel, dizen, pexona, nic, baxcarin  
 diet, bioretic, bano, edrit, uite, ca, uuan, eta, et  
 exioran, trango, ditela, uicero, dinc. Eta, gaura  
 franco, agoric, esertico, vaxraduan, nola, Taun-  
 comac, eguñaco, Castiguoac, bere, pexona, bas, bu  
 la, eguñer, zutenagu. Beguina, idegu, na, ba-  
 ditua, nic, badagut, eucio, ditunala, ondanu-  
 oran, bertari, modu, au, bexeco, Castiguoac, vacex-  
 dotragu, bibe, baguac, eguñer, zuten, pexona-  
 tan. Au, guia, aguin, craten, ditut, oran.  
 Cuxan, bates, bere, jma, loxareco, eta, saluareco,  
 bixatu, laugauia, sen, didaxin, fedea, eppexama,  
 Caxadria, eta, obra, onac, eta, saluareco, biandi

*bacochian ser aguinzen eta ser prohibizen digun: gausa onetan badire inorancia asco, aun gende obligacio dutenetan. Vada, desterrazeco inoranciac eta Cerura animac guiaseco, seña den Jaincoicuaren legia, pasazen naiz explicazera amar mandamentu santuac.*

*Lenbico Mandamentua da, Jaincoicua amazea gausa gustien gañian. Aguinzen du /*

- 4 *Jaincoicua adora dezagula, eta seruidezagula ematen zaigolaric honrra eta respetua sorsaigona, gure Criadoria eta Jauna den bezala. Jaincoicua adonatu ditaque bi aldetara, lendabisicua da barrendic, eta espirituarequiñ, eta bigarrena Campotic eta gorpusarequiñ. Adorazen dugu Jaincoicua barrendic eta espirituarequiñ, juntazen garenian árequin, gure viox gustiarequiñ, gure Jauna eta Nagusia dén bezala, fede esperanza eta Caridadesco actuaquiñ senac diren iru virtuteac deizen diogunac theologalac. Adorazen dugu Jaincoicua Campotic gorpuseco accio edo movimentu bazubequiñ adizera ematen dugunian errespetu sordioguna; eta ala obligatuac gaude ematea Jaincoicuari reverencia varrendic eta campotic, serengatic gure gorpuzu tocazen zaigon Jaincoicuari gure espiritua bezala, eta ala arrazoia da onrrazia eta /*
- 5 *adoracia Jaincoicua espirituarequiñ baitare gorpusarequiñ. Vi adoracio otatic Jaincoicuari gueiena agradazen zaigona, eta escazen duena expecialidariarequin da, barrendican esperituarequiñ ematenzaigona, vano orregatic estugu lajatu biar Campotic ematen zaigona, vada ála eguin zuben Christo gure Jaunac, eta vere Apostoluac, S. Juanec ezaten duben bezala, eta ala veti. Gorpuzeco adoraziua Juan viar du acompanatua barrengo humildadiarequiñ; vada ematea Jaincoicuari Campotic adoraciua eta reuerencia eta ez barrendic da hipocresia eta embusteria onélaco guendiaz formazen tu quexa ándiac. Jaincoicua Escritura Sagraduaren parte ascotan, Munduco amoriuac dominazen tuen gende aiec didare hipocritac Jaincoicuaren aurrian jarriber direnian, eta ezaten diotenian adorazen dutela. Serengatic esta adorazen Jaincoicua /*
- 6 *espiritua eta eguiarequiñ, expada amazen denian S. Agustinec ezaten duben bezala, eta munduco amoriuac estu ser ecuzi Jaincoicuarenaquiñ, segun adizera ematen digun Christo gure Jaunac S. Matheoren medios: ó sembat amante tuen Munduac, eta zen guchi Jaincoicua! O gure miseria. Aimbeste amorio Criaturaqui, pompa, vanidadia, eta interesari, eta añ guchi Jaincoico on bati. Au da gausa bat chit lastimagarria eta comunqui Munduan suzedizen dena. Ójala ála expaliz.*

*Orañ pasatuco naiz explicazera gaurco Evangeliuma.*

*Erat Jesus eyciens demonium et illud erat mutum (Luc. cap. undecimo). Christo gure Jaunac predicatu eta erecuzi esguero vere Disci-*

- puluaqui eta gende seguizen ziotenaqui, nola oraciua eguin biar zuten, eguin zituen milagro bazuec dotrina confirmaseco /*
- 7 *eta sinistuarazozeco; eta beste ascoren artian eguin zuen gaur Eliza Ama Santuac proponisen diguna eta S. Lucas Evangelistac referizen duena, au da quenzia demoniua Gezón baten gorpusetic seña zeucan es bacarric mututua, S. Lucasec ezaten duen bezala, baicican izutua S. Matheoc ezaten duben bezala baitare gorra Tertulianoc, Eutimoc eta S. Juan Crisostomoc ezaten dutenez. Vada miserable oni demoniuac izi zitzon bere auxilioco ate gustiac remedioric izan ezezan: orobat eguiten du pecadoriarequiñ; eta botatu zubenian Demoniuua, Gizon mutuac iz eguin zuen. Animatic botazen vada pecatuaren sursaia (sustraia?) contricio, eta emendazeco proposituarequin ondo iz eguingo du peccatariac, lenago mutua zegonac eta lozas peccatuac lajazen cituenac; vaño, espatu botazen bere animatic bere passio char, venganza, odio murmuracio, bere /*
- 8 *projimua ezin icusinaia, estú ondo iz eguingo, eta ala gueldituco da mutua; iz eguiten ecuzi zutenian mutu ura gendiac admiratu ziren. Vaño aietatic bacuec, oc dire Escribac, eta Farisiuac (edo subec ezaten ducian bezala, gende andi mandiac, edo errico aguintariac, eta ez gende chiquiac, edo sensilluac, erritan batere aguinzen estutenac) exan zuben: ónec (au dá Christo gure Jauna) botazen tu Demoniuac, Belzebu Demoniuaguen Principiaren virtute eta podoriarequiñ; eta bestiac tentazen zuten Christo gure Jauna eta escazen citiosten Ceruco Señaliac argan siñisteco: emen agerzen dire caluniataco bi genero: batengatic atribuizen cioten Christo gure Jaunari demoniuac botazeco milagro urá, ezubela eguiñ vere virtutiarequin, baisica diaurrarenaquin, ezaten zute- /*
- 9 *laric, Belzebu Demoniuaguen Pricipiaren virtutiaren medios botazen zituela. Bigarrenagatic caluniazzen zuten, aren malagruac sirela chiquiac, eta comunac vada ziren gorpúseco ózazunaren gañean, eta ala escazen cioten Ceruco milagro ándiac, nola diren eguskia gueldixia, Josueren denboran bezala, edo zuba Cerutican abajacia, abajatu zen bezala Eliasen denboran; vaño Christo gure Jaunac exituben eguiñ izandu, serengatic despreciatuco zitusten, eta ala responditu zien ezizaiguela emango seña-leric, baisica Ninibita eta Sabá Erreguinarena, señaac izango ziren Jui-ziuana aien contra. Vada Ninibitac aun gentillac izanagatic conuertitu ziren Jonaren predicacioarequin, eta aiec izanican Ebreoac eta Jaincoi-cuaren Erri escojitucuac eziren conuertitu Mesiaren /*
- 10 *predicasiuarequiñ, eta Sabá Erreguiña etorrizen Munduaren cabutic Salomonen jaquiundia adiziagatic, eta aiec izanican an, denican Salomon ónena Maizuzat, seiñ zen Jaquinzun gustia, ezuten aditu nai sinisteco, eta beren buruac conuertizeco, baizica hurá reprendiseco eta haren do-*

Cō, Cōa S. m. traxarorēco, Cōa berte aixer an-  
 trān egurruen gaua Olia Ama Santuac pro 18  
 ponendipura Cōa S. Lucas Evang. utac xofe  
 xner duena auda quēna demonua Giron  
 bāter gupuetic. senaleucan es bacanic mu-  
 futua, S. Lucarec craten duen berala bānic  
 crūna. S. Mathesi craten duben berala bā-  
 tare goxa testularis, Cōa mōc, Cōa Mhar  
 Cōa mōc craten duener. Dada miserade  
 om demonua in utron bere auris ca ate-  
 gurtae remedioe nar creari: xodat epu-  
 ten du zecadoria reguē; Cōa botatidubēna  
 Demonua, Giron mutuae in egurruen. Am-  
 matic botaner vada zecaturaxen vūnaia cor-  
 tūis Cōa emendareco, pro ponēna reguē, omē  
 in epurpōdu zecaturiaa lenaxo mutua zeponec  
 Cōa lora zecaturiaa lajaren utuerrac; vānē,  
 epuratu botaner vere Animatic, bere zaxo  
 Chax, vergama, odio, mixturiaa bere

In primis erit *Quintana*, etiam *Ordo in Episcopis*,  
 et alia *quod dicitur de mutua*, in *Episcopis* et  
*Universis mutua* et *genera admutuam*  
*etiam*, *Sancti* *Quintana* *vacue*, et *Sancti* *Quintana*,  
 et *Sancti* *Quintana* *sub* *crater* *duo* *Sancti*,  
*genera* *andi* *mandia* *do* *exis* *quinta*  
*xia*, et *er* *genera* *chiguiac*, et *ven* *Quia*,  
*Quintana* *batere* *agurien* *et* *Quintana* *erantur*  
*ter*, *one* *(auda* *Christo* *pura* *Quintana)* *Quintana*  
*ter* *in* *Quintana*, *Bellico* *Quintana* *Quintana*  
*Piripaxen*. *Urtute*, et *Quintana* *Quintana*, et  
*Quintana* *Quintana* *Quintana* *Quintana* *Quintana*,  
 et *Quintana* *Quintana* *Quintana* *Quintana* *Quintana*  
*Quintana* *Quintana*. *Imen* *agurien* *Sancti* *Quintana*  
*Quintana* *in* *genera*, *batere* *puti* *at* *Quintana* *Quintana*  
*Christo* *pura* *Quintana* *Quintana* *Quintana*  
*Quintana* *Quintana*, *Quintana* *Quintana*, *Urtute* *Quintana*  
*Quintana*, *Quintana*, *Quintana* *Quintana*, *Quintana*

*trinas murmurazeco; Vaño Christo gure Jaunac ezaguturic aien barrenac, responditu zien eta ezan zien: diuiditua dagon erreinu gustia bere artian, izango da destruitua, eta erorico da iche bat bestiaren gañera. Vada Satanas (au da, aren Inperiua) diuiditua bádago bere artian, halaco modus, non demonio basuec dauden bestien contra nola íraungo du aien ereinuac? Eta Erri batian, edo familia batian badire pandillac, edo bandac, (serengatic gus- /*

- 11 *tiac aguindu nai duten) noiz artian íraungo du erri edo familia arc? Eta zer gausa on izan alditaque Erri edo familia artan? basic chismiac, enrreduac, naigabiac, ezin ecusiac, pleituac, adulaciua, venganzac, odiuac, enfermedadiac, miseriac, laseriac, eta passio charrac? Eta nic, prosegui-zen du Christo gure Jaunac, zubez ezaten ducian bezala, botazen batut Demoniuac Belbezuren (sic) virtutearequiñ zubeñ seméac (emen iz eguiten du Apostoluacatic, señec ere botazen situsten Demoniuac, eta deizen tu semeac, au da zuben naciocua Judienac subec bezala) noren virtutiarequiñ botazen tuste.*

*Au zen argumentu fuerte bat, serengatic Hebreoac confesazen zuten Apostoluac botazen zistutela Demoniuac Jaincoicuaren virtutearequiñ eta Christo gure Jaunac argumentu eguiten die modu onetan: zuben seme oriec, senac diren nere Discipuluac botazen batuste Demoniuac Jaincoicuaren virtutiarequin /*

- 12 *zubez confesazen ducian bezala; Ni aien Maizua izanica, nola estitut bota biar Demoniuac Jaincoicuaren virtutiarequin, baizic Belzeburenarequin? Vada ecuzia zagon, onec conuencitu biar zituela. Au da gaurco Euangeliuac adizera ematen diguna, eta, orandaraño izandu bagara mutuac, pecatuac confesoriari confesaseco, abrerá procuradexagun mututazun au quencia (vada nai dugun gausetaco quenzen dugu); ónela eguiten badugu Mundu onetan pecatuac óndo confesatuta, guero conseguituco dugu bestte Munduan Ceruco gloria. Ala izan dadilla.*

## COMENTARIO

Son dos los pasajes que el proceso contempla como supuestos motivos de delito: 1) El exordio, que en la acusación figura como preámbulo, y 2) la alusión a los regidores en el comportamiento de los fariseos.

En cuanto al primer cargo, el teniente de vicario don Pedro Antonio Díaz Zamorano viene a decir que intervino en la redacción del texto vasco, y que el acusado se limitó a leer sin quitar ni añadir palabra alguna al escrito, ya que de haberlo hecho lo hubiera conocido, «por hallarse impuesto en él muy radicalmente».

Debió de presentarse, por otra parte, tan nervioso que cuantos lo vieron «pudieron conocer con evidencia la ninguna libertad con que se hallaba de poder hablar de memoria, o fuera de lo que tenía en el cartapacio».

Precisamente, este testigo y posible autor material de la redacción vasca, aporta la traducción castellana que recoge el proceso. Dice así:

*«Cuando Dios mandó a Moyses que anunciase a los israelitas que él hera el Dios de Abraban, Isaac y Jacob, se escusó Moyses con decirle que hera balbuciente y tenía impedimento en su lengua, pero no le llevó a bien el señor semejante escusa. Dios me impuso también a mi en el tiempo que mi fortuna o desgracia me constituo por vicario de esta Iglesia, la orden y obligazón de daros a entender su Ser Divino y su santa Ley, y aunque me persuadia que dava cumplimiento (f. 84) a esta obligazón con predicaros por medio de un substituto digno de que qualquiera pudiese oirlo con gusto, mayormente teniendo yo el impedimento de lengua que todos sabeis, pero los Capitulares de este Pueblo por medio de un pleito me obligan a predicar por mi mismo. Si esto fuese por la esperanza de que mis palabras han de ser, o mas agradables o mas fructuosas, sería esto para mi de mucho honor, y para aquellas Personas serian las bendiciones divinas, pero si todo el pleito y tema se dirige a quererme oprimir y darme más en que gastar, lástima les tengo a los que se ocupan en tales pensamientos. Yo les perdono de corazon, mas no fio que ni en vida, ni en muerte hayan de tener subceso bueno. No hay cosa mas abundante en la sagrada escritura, que castigos egecutados por Dios contra los hacian burla de sus Ministros. Si quereis habrir los ojos, ya sé yó que en este mismo pueblo Fuenterrabia vereis castigos egecutados en las Personas que causaban perjuicios a los sacerdotes.»*

La segunda cláusula viene a ser un inciso en la explicación doctrinal que recoge la actitud de los escribas y fariseos, y que el predicador relaciona con el comportamiento de las autoridades locales. Se trata de la curación del sordomudo, que llena de admiración a la gente, menos a los escribas y fariseos, quienes atribuyen el prodigio a Belcebú, príncipe de los demonios.

## 1. ANDI MANDIAC

Aparte de la intencionalidad que pueda atribuirse al contenido de la plática, en general, el documento encierra expresiones comprometedoras que se recogen en el proceso. Varios de los testigos recuerdan, por ejemplo, la palabra *andi mandiac* de claro sentido peyorativo, que el predicador aplica a las autoridades locales.

La locución se inserta en este contexto:

«Iz eguiten ecuzi zutenian mutu ura gendiac admiratu ziren. Vaño aietatic bacuec, oc dire Escribac, eta Farisiuac (edo subec ezaten ducian bezala, gende andi mandiac edo errico aguintariac, eta ez gende chiquiac edo sensilluac erritan batere aguinzen estutenac) ezan zuben: ónec —au dá Christo gure jauna— botazen tu Demoniuac, Belzebu Demoniuagen Principiaren virtute eta podoriarequiñ.»

Quiere decir que la gente quedó maravillada cuando oyó hablar al mudo. Pero algunos de ellos, éstos son los escribas y fariseos (*gende andi mandiac*, como decís vosotros; los que mandan, y no la gente común y sencilla que en los pueblos no manda nada), dijeron: Este, o sea Cristo N. S., arroja los demonios por virtud y poder de Belcebú, príncipe de los demonios.

El proceso recoge varias interpretaciones de esta locución que todavía se dice en algunos pueblos. Uno de los testigos, Francisco Antonio de Berrotarán, traduce por «personas de mayor respeto, conveniencias y poder». Dice así: «subió al púlpito y al tiempo de la explicación de la doctrina cristiana hizo una relación dilatada del litigio seguido con esta ciudad dando a entender que le habían precisado a predicar por sí, con expresiones disonantes y provocativas, y de tantas que dijo recuerda solamente, que dicho pleito y otros le habían puesto por oprimirle y hacerle gastar por mala voluntad que le tenían, pronunciando de esta forma: *andi mandiac, eta erria gobernatzen dutenac, zuec exaten desuten bécela*, cuyas expresiones quieren decir o dan a entender en este Pueblo, como es *andi mandiac*, por aquellas personas de mayor respeto, conveniencias y poder». (f. 50)

En términos similares se expresa el cuarto testigo de la parte demandante, Antonio de Casadevante: «*andi mandiac*, cuya expresión se entiende en este pueblo, dirigirse a aquellos particulares o gente visible, poderosa, y que llevan regularmente el gobierno de la república». (f. 54)

*Mandonés*, sería a juicio de Joaquín Antonio Elizaga, escribano real del Ayuntamiento, la traducción más aproximada del modismo vasco. Dice así: «*Andi mandiac*, que es el modo que por ironía suele decir el populacho por las personas principales, o que mandan más en la república. Y el testigo no encuentra a la dicha expresión, en castellano, otra equivalencia más propia que mandones». (f. 58)

Un testigo de la defensa recoge de la calle el término *pelucones*. «Al ir el testigo hacia su casa encontró tres hombres, los dos de ellos Hijosdalgos, y dijeron al deponente, que ojalá no hubiesen estado en la misa popular y haber visto al pobre cura en el púlpito, pues con sólo verle empezaron a llorar, y dijeron al testigo, ¡pues que estos pelucones han de mandar y

hacer lo que quieren! ¿Por qué no llaman y hacen junta de todo el pueblo?» (f. 97 vº)

## 2. ONDARRIBIA

El documento nos da un dato interesante, al reflejar en el texto de la plática la forma euskérica del nombre de la ciudad. «Beguiac idequi nai baditucia, nic badaquit ecusco dituziala Ondarribian bertan, modu au béreco castiguac sacerdotiaqui bidebaguiac eguiten zitien personatan». Si te quieres fijar, yo sé que aquí mismo, en Fuenterrabía, verás castigos de este género entre personas que hacen agravios a los sacerdotes.

Al estar declinado el nombre —Ondarribian—, sabemos que en el siglo XVIII la *a* final era orgánica, ya que en otro caso la hubiera suprimido, diciendo «Ondarribin bertan».

Es un dato más a tener en cuenta a la hora de fijar los nombres de las entidades de población en el País Vasco.

## 3. DATIVO PLURAL. SUFIJO -aqui

Está, asimismo, documentada una particularidad lingüística del habla local del Fuenterrabía, que utiliza el sufijo *-aqui*, en lugar de *-ei*, *-eri*, designaciones propias del dativo.

Se refiere, naturalmente, al plural. En la primera línea de la plática aparece ya el distinto tratamiento que recibe el singular —Moysesí—, siguiendo el esquema general de la declinación. «Aguindu cionian Jaungoicua Moysesí predicazi zaiela isrraelitaqui», cuando mandó Dios a Moisés que predicase a los israelitas.

Es muy frecuente este caso: «Christo gure Jaunac predicatu eta erecuzi esguero vere Discipuluaqui eta gende seguizen ziotenaqui, nola oraciua eguin biar zuten», después de que Cristo nuestro Señor predicó y enseñó a sus discípulos y a las gentes que le seguían, cómo tenían que orar».

Nada tiene que ver esta forma con los sufijos *-quin*, *-requin*, propios de complementos de compañía y otras connotaciones: «Escusatu zizaion Moyses ezanarequin zela motela, eta zuela traba minganian». Se excusó Moisés diciendo que era tartamudo y tenía impedida la lengua. «Eta frutu geiagocoac izango direlaco esperanzarequin», y esperando conseguir frutos más abundantes.

#### 4. JAINCOICUA

El documento presenta también algunas curiosidades lexicográficas. Tratándose de tema religioso, se repite muchas veces el nombre de Dios, que en euskara aparece escrita de dos formas: Jaungoicua, Jaincoicua.

a) Hurá zela Abraham, Isac, eta Jacoben Jaungoicua. Que aquél era el Dios de Abraham, Isaac y Jacob.

b) Lenbiziko Mandamentua da, Jaincoicua amazea gausa gustien gañian. El primer mandamiento es amar a Dios sobre todas las cosas.

Estadísticamente, predomina la segunda versión, Jaincoicua, que se repite más de veinte veces, en tanto que la otra variante se utiliza en siete ocasiones. Por otra parte, Jaungoicua se dice únicamente al principio de la plática, y Jaincoicua en el resto del documento.

Es posible que el autor del escrito se impusiera inicialmente el criterio de utilizar la forma culturizante, pasando luego al término local Jaincoicua, que le resultaba más espontáneo.

#### 5. TRANSPOSICION S-Z

El autor o autores del escrito hacen mal uso de las letras s - z, prueba de que confundían sus sonidos.

a) Mala utilización de la s:

«Ematen zaigolaric honrra eta respetua sorsaigona». Rindiéndole el honor y respeto que se le debe.

«Jaincoicua Mandamentu bacochean ser aguindu eta ser prohibizen digun.» Qué nos manda y qué nos prohíbe Dios en cada mandamiento.

«O senbat amante tuen mundua!» O cuántos amantes tiene el mundo!

Así como palabras sueltas: serengatic, gorpusarequin, estugu lajatu biar, espatu botazen, e. a.

b) Abuso de la z:

«Au gucia jaquiñic ezaten diciat orañ:» A sabiendas de todo ésto, os digo ahora.

«Subec ezaten ducian bezala.» Como soléis decir vosotros.

«Edo zuba zerutican abajacia.» O hacer bajar fuego del cielo.

«Izanican Salomon ónena maizuzat.» Aun siendo Salomón el mejor maestro.

«Ni aien maizua izanican.» Siendo yo el maestro de aquéllos.

## 6. USO DE LA H

Utiliza algunas veces la letra H. Lo hace con corrección en casos como éstos:

*Hura*, aquel. «Húra zela Abrahan, Isac, eta Jacoben Jaungoicua.»

*Hala*, así. «Nere hala biarrac ereguiñ niñ hubenian.» A lo mejor me impulsó mi propio destino.

Otras veces va fuera de lugar: «eta úste banuen here...» Y aunque pensaba que...

Finalmente, la *h* corresponde con frecuencia a la grafía castellana: Honra, prohibitu, etc.

## 7. EL EUSKARA EN FUENTERRABIA

El proceso revela curiosos datos sociológicos sobre la utilización de la lengua vasca en las funciones religiosas de la parroquia. Así, por ejemplo, todos los domingos de cuaresma, a excepción del domingo de Ramos, había predicación extraordinaria durante la misa mayor. El orador era designado por la ciudad, y se encargaba también de la predicación del miércoles en el mismo tiempo fuerte «en idioma castellano».

Uno de los testigos opina que, anteriormente, el predicador extraordinario daba su plática también los viernes, a las cuatro de la tarde; extremo que puntualiza el representante de la ciudad, diciendo que el municipio no tenía intervención alguna en los sermones del viernes, a no ser «el del Descendimiento que se predica el Viernes Santo».

Parece ser que la instrucción de los viernes ha solido ser a cargo de los capuchinos, «no por obligación ni fundación que confiesen tener, y sí sólo por pura voluntad y obsequio a D. Esteban de Echeverría que dejó fundados los Misereres».

La función de la tarde, en los domingos de cuaresma, incluía asimismo sermón en vasco, «luego después de cantadas las vísperas en la dicha parroquia y antes del rosario que se reza en ella». Esta función se considera apta «para la asistencia de muchas familias y particularmente de criados y criadas, y la mucha gente que habita en muchas caserías del campo, los cuales por las mañanas no pueden asistir por largo tiempo a la iglesia por el motivo de haber de disponer la comida para sí y para sus ganados, y otras ocupaciones forzosas de las cuales quedan desembarazadas las familias, y así ha visto el testigo en el expresado tiempo de su memoria, que a los dichos sermones doctrinales de las tardes en tiempo de cuaresma ha concurrido y concurre mucha más gente que por las mañanas, cerrando muchas familias las puertas

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

de su casa, y asistiendo todos los de ellas a la iglesia a oír la palabra de Dios.»

Se citan otros panegíricos a cargo de las Cofradías, como la de San Pedro, que también se predicán en castellano; no así la del Sagrado Corazón, que suele ser en vasco.

Uno de los sacerdotes de la parroquia, don Manuel Felipe Fagoaga menor, se queja de lo que considera abuso de la utilización del castellano en un pueblo eminentemente vasco, diciendo: «Todo el pueblo en lo intramural y extramural, y caseríos, son de lengua bascongada como su propia nativa, *pues los que poseen la lengua castellana son pocos y reducidos a los de la plana mayor*, quienes las más veces oyen la misa de once, u otra rezada, dejando de ir a la mayor o popular; y así predicando el cura como debe en la misa popular, hace que haya más concurso de feligreses en ella, pues sabiendo el pueblo que en la misa popular se explica el evangelio y doctrina en bascuence, todos o los más feligreses acudirán a ella consiguiendo por este medio el oír la misa popular, que es suya... ni conseguiría el pueblo la utilidad de la doctrina e instrucciones del evangelio predicando el ordinario en castellano, por no saber ni entender este idioma». (f. 96)

He tratado de reflejar algunos aspectos que ofrece el proceso, de modo que los interesados en realizar un trabajo más exhaustivo puedan tener una pista orientativa. En cuanto a la plática, adjunto la reproducción fotográfica de algunas páginas, por considerar que puede ser interesante para el estudio del habla local en un documento de hace dos siglos.

José María SATRÚSTEGUI